

Ve své diplomové magisterské práci se diplomandka zaměřila na zkoumání komiksů a jejich překladů s důrazem na směr z němčiny do češtiny.

Obsahově přináší práce nové poznatky jednak z oblasti komiksu a jeho vývoje v Československu a v Německu obecně, jednak z oblasti *překladu* komiksů a jeho teoretické reflexe. Teoriím však autorka věnuje jen nezbytně žádoucí prostor, velice podrobně se naopak zabývá všemi aspekty tvorby a „metakreace“ komiksu, včetně otázek překladových. Práce jako celek je objevná a přínosná nejen pro translatologii.

Diplomandka rovněž prokazuje svou obeznámenost s akademickými standardy. Každá kapitola začíná odstavcem nastiňujícím její obsah a končí shrnutím poznatků. Práce jako celek vykazuje velikou pečlivost se zanedbatelným množstvím překlepů (srov. str. 11, 13, 15, 18, 25, 53, 65, 75, 77, 78, 90, 105, 112, 116, 118) a stylistických nedokonalostí (srov. str. 15, 32, 33, 57, 67, 105). I z hlediska formy tak práce splňuje i nejpřísnější kritéria.

Ve světle uvedeného práci po drobných úpravách (viz poznámky tužkou v originálu práce) doporučuji publikovat. V případě kvantitativního i kvalitativního rozšíření o hlubší translatologické pozadí (viz níže) doporučuji práci předložit jako rigorózní.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení „výborně“.

Otázky k obhajobě:

1) Ve své práci (s. 65) nesprávně tvrdíte, že téma (ideologické) etiky se v translatologii opomíjí. Jmenujte alespoň tři translatologické publikace, které naopak cenzuru a manipulaci textů při překládání explicitně tematizují (autoři namátkou: Anton Popovič, André Lefevere, Maria Tymoczko, Lawrence Venuti aj.)

2) Ve své práci (s. 40) nesprávně tvrdíte, že (až) „na konci 70. let a na začátku 80. let došlo ke změně chápání překladu jako pouhého jazykového převodu či překódování“. Jmenujte alespoň tři ranější translatologické publikace, které se zabývají i nejazykovými problémy překladu (autoři namátkou: Eugene A. Nida, Jiří Levý, Anton Popovič, James S. Holmes).

V Praze dne 7. 9. 2012

PhDr. Jaroslav Špirk, Ph.D.